

HUMBERTO PÉREZ MORTERA

Born October 11th, 1976, Mexico City, Mexico.

Mexican.

Unión 281, Col. Tepeyac Insurgentes, Mexico City, C.P. 07020, Mexico.

Telephone: 52-55-55-77-17-44. Mobile: 044-55-43-71-15-16.

E-mail: humberto_rod@yahoo.com

STUDIES

- 2016-2019 Master's degree in Modern Literature. Línea de investigación. El cómic y la novela gráfica contemporánea. Universidad Iberoamericana. Mexico.
- 2004-2005 Playwriting Diploma Course. Theater La Capilla. Mexico.
- 2001-2002 Diploma in Creative Writing. SOGEM's School of Writers. Mexico.
- 1995-1999 BA in Electronic Systems Engineering. TEC de Monterrey. Mexico.

LANGUAGES

Spanish (Mother tongue), English, French, Swedish and Portuguese.

TRANSLATOR

PLAYS TRANSLATED AND PRODUCED (From the Swedish, English and French to the Spanish)

- 2018-2019 **Ganou Gàla, la travesía “Ganou-Gàla la traversée”** by Hélène Ducharme, Hamadoun Kassogué, Patrick Mohr and Humberto Pérez Mortera. 4 different productions: Dir. Hélène Ducharme and Patrick Mohr. In Quebec, Canada; Genève, Switzerland, Bobo-Dioulasso, Burkina Faso and Mexico City, Mexico.
- 2018-2019 **Edith sabe disparar y dar en el blanco “Edith Can Shoot at Things and Hit Them”** by Rey T. Pamatmat, dir. Guadalajara, Jalisco.
- 2012-2019 **Desorden público “Désordre public”** by Evelyne de la Chenelière. 5 different productions: 1. Dir. Hugo Arrevillaga Serrano. Teatro La Capilla and Teatro El Granero (Teatro Escolar INBA), Mexico City. 2. Dir. Lucía Cortés. Foro Experimental de la UdeG, Guadalajara, Jalisco. 3. Dir. Boris Schoemann, Xalapa, Veracruz. 4. Juan Pablo Heras, Spain. 5. Dir César Sánchez, Cd. Juárez, Chihuahua.
- 2016-2019 **El testament de María “The testament of Mary”** by Toim Coilbim. Dir. Itari Martha. Foro Shakespeare, Mexico City.
- 2018-2019 **La escafandrista “La scaphandrière”** (co-translation with Nadxeli Yrizar Carrillo) by Daniel Danis. Dir. Hugo Arrevillaga Serrano. Foro de las Artes -CENART-, Mexico City.
- 2017-2018 **Después del ensayo “Efter repetitionen”** by Ingmar Bergman. Dir. Mario Espinosa. Teatro Xavier Vallaurutia – INBA, Mexico City and touring in Mexico and other countries.
- 2017 **Déjame entrar “Låt den rätte komma in”** by John Tiffany and John Ajvide Lindqvist. Directed by Hugo Arrevillaga Serrano. Foro Shakespeare, Mexico City.
- 2017 **Rostro Recuperado “Visage retrouvé”** (co-translation with Nadxeli Yrizar Carrillo) by Wajdi Mouawad. Directed by Hugo Arrevillaga Serrano. Foro de las Artes -CENART-, Mexico City.
- 2013-2017 **Sedientos “Assoiffés”** by Wajdi Mouawad. 2 different productions: Dir. Hugo Arrevillaga Serrano. Teatro La Capilla and Foro de las Artes – CENART-, Mexico City and tour in Edo. De México. Dir. David Gómez Ruíz, Monterrey, Nuevo León.
- 2016-2017 **León el bueno para nada “Léon le nul”** by Francis Monty. Dir. Hugo Arrevillaga Serrano. Teatro La Capilla y Carretera 45, Mexico City. And tour Festival de Monólogos A una sola voz, Mexico (11 different cities).

- 2016-2017 **Las lágrimas de Edipo “Les larmes d’Oedipe”** by Wajdi Mouawad. Dir. Hugo Arrevillaga Serrano. Foro de las Artes – CENAR- and Teatro Sor Juana –UNAM, Mexico City.
- 2016-2017 **Una luna para los malnacidos “A moon for the Misbegotten”** by Eugene O’Neill. Dir. Mario Espinosa. Foro Sor Juana Inés de la Cruz – UNAM-, Mexico City. And tours in Zacatecas, León, Edo. De México.
- 2013-2017 **Abrasados “S’embrassent”** by Luc Tartar. 7 different productions. Mexico City, Hidalgo, Aguascalientes, Guadalajara, Tamaulipas, Baja California and Puebla.
- 2016-2017 **Pajarita, un nudo de mariposa “Noeuds papillon”** by Marie-Eve Hout. 2 different productions. 1. Dir. Daniela Casillas. Teatro Alarife and Teatro Diana. Guadalajara, Jalisco. Tour Muestra Estatal de Jalisco and Muestra Nacional de Teatro, Mexico. 2. Dir. Evans. Cd. Obregón, Sonora.
- 2014-2017 **Clausura del amor “Clôture de l’amour”** by Pascal Rambert. Dir. Hugo Arrevillaga Serrano. Teatro El Granero, Foro Lucerna and Teatro Xola, Mexico City. And tour in Monterrey, N.L. and Playa del Carmen, Quintana Roo.
- 2012-2017 **Los ojos de Ana “Les yeux d’Anna”** by Luc Tartar. 2 different productions: 1. Dir. Boris Schoemann. Teatro La Capilla, Teatro Orientación (Teatro Escolar INBA) and tour Mexico. 2. Dir. Paula Marull, Buenos Aires, Argentina.
- 2014-2017 **Elisapi “Elisapie”** by Greg Hélène Ducharme. Festival Internacional de Títeres Rosete Aranda 2014, Tlaxcala, Mexico. And tour in Spain.
- 2016 **Alfredo “Alfred”** by Emmanuel Schwartz and Alexia Bürger. Dir. Hugo Arrevillaga Serrano. Teatro La Capilla. Mexico City.
- 2015 **Luna, en los ojos de mi padre “Luna, dans les yeux de mon père”** by Hélène Ducharme. Festín de los muñecos, Teatro Diana, Guadalajara Jalisco, Teatro Isabel Corona, Mexico City.
- 2015 **El incidente tóxico del autobús “The Toxic Bus Incident”** by Greg MacArthur. Dir. Hugo Arrevillaga Serrano. Foro Lucerna, Mexico City.
- 2015 **La espectadora “The Spectatrice”** by and dir. Joël Dragutin. Sala Xavier Villaurutia – INBA-, Mexico City.
- 2015 **La veraneante “La Estivante”** by and dir. Joël Dragutin. Sala Xavier Villaurutia – INBA-, Mexico City.
- 2014 **Aquí y ahora “À présent”** by Catherine Anne Toupin. Dir. Hugo Arrevillaga Serrano. Foro Lucerna, Mexico City.
- 2013-2014 **Arquitectura de un caminante “Architecture d’un marcheur”** by Jean François Côté. Dir. Hugo Arrevillaga Serrano. This text was part of the show Ventanas that was presented at the Black Box of the Centro Universitario de Teatro UNAM and Festival de Teatro universitario de la UNAM, Mexico City.
- 2012-2013 **El Schmürz o Los Constructores de Imperios “The Schmürz ou les batisseurs d’Empire”** by Boris Vian, dir. by Mario Espinosa. Teatro Benito Juárez – GDF- and Sala Javier Villaurutia –INBA-, Mexico City.
- 2013 **A dares vuelo “Roulez Jeunesse!”** by Luc Tartar, dir. Mariana Chávez. Teatro Rubén Vizcaíno. Tijuana, Baja California, Mexico.
- 2011-2013 **Baobab “Baobab”** by and dir. Hélène Ducharme, Festival Cervantino, Guanajuato, Guanajuato, Mexico.
- 2009-2013 **Incendios “Incendies”** by Wajdi Mouawad. 4 different productions. 1. Dir. Hugo Arrevillaga Serrano. Teatro La Capilla, Teatro Sergio Magaña, Teatro Benito Juárez and Foro Shakespeare, Mexico City. Muestra Nacional de Teatro (Monterrey), Teatro Diana (Guadalajara), Festival Mirada (Brasil), Festival Bogotá (Colombia), Festival de Rumania, Festival del Kennedy Center (Washington, E.U.). 2. Dir. By Miguel Ángel Flores (Colombia). 3. Dir. Desiderio Panza (Argentina). 4. Los hermanos Heider (Chile).
- 2013 **Las hierbas malas “Les mauvaises herbes”** (co-traducción Boris Schoemann) by Jasmine Dubé, dir. Daniela Casillas. Teatro Experimental de Guadalajara, Jalisco.

- 2012 **Los niños sacrificados “Les enfants sacrifiés”** (co-translation Boris Schoemann) by Françoise Thyron, dir. Gabriela Ochoa. CCB –INBA- and Foro La Gruta –Centro Cultural Helénico, Mexico City.
- 2007/2012 **Cuchillo “Couteau”** by Wajdi Mouawad, dir. Hugo Arrevillaga Serrano. Teatro La Capilla and Foro A poco no, Mexico City.
- 2012 **Un obús en el corazón “Un obus dans le coeur”** by Wajdi Mouawad, dir. Hugo Arrevillaga Serrano. Teatro A Poco No (GDF), Mexico City.
- 2011-2012 **La lista “The liste”** by Jennifer Tremblay, dir. Alaciel Molas. Teatro La Capilla, Sala Xavier Villaurutia y Festival de Monólogos Teatro a una sola voz –INBA- tour in 10 cities of Mexico.
- 2011 **BerrRRinche “La crise”** by and dir. Hélène Ducharme. Teatro Isabela Corona –IMSS-, Centro Cultural Helénico, Mexico City. And tour in Spain.
- 2011 **El plan americano “Le plan américain”** by Evelyne de la Chenelière and Daniel Brière, dir. by Alejandra Chacón. Teatro Benito Juárez (GDF). Mexico City.
- 2010 **La nave fantasma y otras historias “La chasse galerie”** by and dir. Hugo Arrevillaga Serrano. Black Box Universidad Veracruzana, Xalapa, Veracruz, Mexico.
- 2010 **Tancredo y Rosalinda “Tancrede et Rosaline”** by Yvan Bienvenue, dir. Ginés Cruz. Teatro La Capilla. Mexico City.
- 2008 **Willy Protágoras encerrado en el W.C. “Willy Protágoras enrôlé dans les toilettes”** by Wajdi Mouawad, dir. Hugo Arrevillaga Serrano. Teatro Sergio Magaña and Teatro Helénico, Mexico City.
- 2007-2008 **Cenizas de Piedras “Cendres des cailloux”** by Daniel Danis, dir. Hugo Arrevillaga Serrano. Teatro Casa de la Paz (UAM) and Teatro Orientación (INBA), Mexico City.

PUBLIC READINGS of PLAYS

- 2018 **En la orilla “Au bord”** by Claudine Galea, dir. Jennifer. Festival de Mujeres, Mexico City.
- 2014 **Esta es mi oficina “This is my Office”** by Andy Bragen, dir. Boris Schoemann. Black Box – Centro Universitario de Teatro (CUT-UNAM), Mexico City.
- 2013 **La pandilla “The bande”** by Xavier Carrar, dir. David Gaitán. Teatro El Granero (FELIT –INBA), Mexico City.
- 2012 **Edith sabe disparar y dar en el blanco “Can Shoot at Things and Hit Them”** by Rey T. Pamatmat, dir. Boris Schoemann. Black Box – Centro Universitario de Teatro (CUT-UNAM), Mexico City.
- 2011 **Erwin Motor / Devoción “Erwin Motor / Devotion”** by Magali Mougél, dir. Ignacio Escárcega. Teatro El Granero (INBA), Mexico City.
- 2009 **Cinco genocidios “Five Genocides”** by Samuel D. Hunter, dir. Boris Schoemann. Black Box – Centro Universitario de Teatro (CUT-UNAM), Mexico City.

TRANSLATED PLAYS PUBLISHED

- 2013 **Antología de teatro francés contemporáneo, 3 obras de teatro: Clausura del amor** de Pascal Rambert, **En la orilla** de Claudina Galea and **Sin hambre** de Hubert Colas “*Clôture de l’amour*”, “*Au bord*” and “*Sans faim*” Los textos de la Capilla, Mexico City.
- 2012 **Tres obras** by Luc Tartar: **Abrasados, Los ojos de Ana, ¡A dares vuelo!** “*S’embrasent*”, “*Roulez Jeunesse!*” and “*Les Yeux d’Anna*” de Luc Tartar. Los textos de la Capilla, Mexico City.
- 2011 **La lista “The liste”** by Jennifer Tremblay. Los textos de la Capilla, Mexico City.
- 2010 **Incendios “Incendies”** by Wajdi Mouawad. Los textos de la Capilla, Mexico City.

2009 **Desorden público “Désordre public”** by E. de la C. Los textos de la Capilla, Mexico City.

TRANSLATED PLAYS –UNPUBLISHED OR UNPRODUCED

Au bout de mon crayon y Ginkgo y la jardinera by Jasmine Dubé, **Día de bodas en casa de los Cromagnón, Tiempo, Las manos de Eduviges en el momento del nacimiento, Hermanas, Centinela, Amor, Pez uno mismo** (co-traducción Nayeli Yrizar Carrillo) y **La Inflamación del verbo vivir** de W. Mouawad, **Los zapatos de Alguien más** de Samuel Paulz, **Los idiotas** de Claudine Galea, **Sin hambre** de Hubert Colas, **Joya** de Joan MacLeod, **Piel de niña** de Joan MacLeod, **El carrusel y El alumbramiento** de Jennifer Tremblay, **La Cucaracha** de Sam Holcroft, **Batirse en duelo** de Luc Tartar y **The Nether** de Jennifer Haley.

PLAYWRIGHT

PLAYS PRODUCED

2018-2019 **Ganou Gàla, la travesía “Ganou-Gàla la traversée”** by Hélène Ducharme, Hamadou Kassogué, Patrick Mohr and Humberto Pérez Mortera. 4 different productions: Dir. Hélène Ducharme and Patrick Mohr. In Quebec, Canada; Genève, Switzerland, Bobo-Dioulasso, Burkina Faso and Mexico City, Mexico.

2017 **¡Abusado, abusón!** Dir. Juan C. Sinaloa.

2015 **“¿Y dónde diablos está Jesús?”** (Xmas Play for Young Audiences). Dir. Humberto Pérez Mortera. Centro de Educación Villa, Mexico City.

2015-2016 **“Poderoso”** (For Young Audiences) dir. Hugo Arrebillaga Serrano. Teatro La Capilla, Mexico City.

2008-2010 **“Tren Bala”** Dir. Bruno Bichir. Foro Shakespeare, Mexico City.

2005 **“Estación Invisible”** Dir. Mahalat Sánchez. La Capilla, Mexico City.

2005 **“Las manos de Fathma”** Narración Oral. CasAzul y Cafés de la Selva, Mexico.

2004 **“Por la justicia y la verdad”** Dir. Hugo Zarzapián. Circuito Cafés Cd. de Méx.

2003 **“El regalo”** Dir. Claudia Cabrera. Circuito Cafés de la Selva, Mexico City.

PLAYS PUBLISHED

2019 **“Ganou Gàla, la travesía”** by Hélène Ducharme, Hamadou Kassogué, Patrick Mohr and Humberto Pérez Mortera. Nómada Producciones / Editorial de la Casa. Mexico City, Mexico.

2007 **“Estación Invisible”** Editorial Los textos de La Capilla, Mexico City.

2004 **“El pastor y la oveja”** Antología: Rebanadas de pastel. Teatro del Tiempo.

RADIO-PLAYS PRODUCED

2000 **“Jóvenes”** Dir. Estela Leñero. RadioUNAM, Mexico City.

UNPRODUCED

2017 **“Encimoso”** (For Young Audiences).

2017 **“¿Okey? ¡Otey!** (For Young Audiences).

ACHIEVEMENTS

2017 1st Prize for the co-translation (with Nadxeli Yrizar Carrillo) of the play El niño del costal “L’enfant au sac” de Gilles Aufray. Revista Punto de Partida – UNAM-, Mexico.

2007-2019 Grants to translate different Canadian/Quebecois plays from the French/English to the Spanish. Canadian Council of the Arts.

2012-2019 Teacher of different theater translation workshops. Teatro La Capilla / Diplomado de Traductores Literarios del IFAL / Centro Universitario de Teatro (CUT-UNAM) and seminars, Mexico.

2010/2014 Co-organizer (with Boris Schoemann) of the 1st and 2nd International Conference of Theater Translator. Teatro La Capilla and many embassies and Mexican cultural institutions.

2012 Artistic residence to translate the play Tóxico “The Toxique Bus Incident” by Greg McArthur. Glassco. Tadoussac, Quebec, Canada.

2011 Artistic residence to translate the plays Abrasados “S’embrassent”, Los ojos de Ana “Les yeux d’Anna” and ¡Adelante juventud! “Roulez Jeunesse” by Luc Tartar. La Fabrique des Traducteurs, Arles, France.

2010 Artistic residence to write a play for Young audiences. FONCA-CALQ. Montreal, Quebec, Canada.

2009 Grant to write the play “La ciudad del olvido” IBERESCENA. Mexico.

2009 Participation in the IV International Conference of Theater Translator. CEAD. Montreal, Quebec, Canada.

2009 Participation in the International Conference of Literary Translators of America. ALTA. Pasadena, California.

2008 Artistic residence to translate the play Desorden público “Désordre public” by Evelyne de la Chenelière. Banff, Alberta, Canada.

2012-2017 Producer of the plays: La lista “La liste” de Jennifer Tremblay, Abrasados “S’embrassent” de Luc Tartar, Clausura del Amor “Clôture de l’amour” de Pascal Rambert, Tóxico “The Toxic Bus Incident” de Greg McArthur, “Poderoso” de Humberto Pérez Mortera and León el bueno para nada “Léon le nul” de Francis Monty.

2012-2015 Editor of Los Textos de la Capilla, Mexico City.

1998-2005 As a writer: Reviews published (La Jornada Semanal - Newspaper), short stories (Sub, Asimov, Fantasiofrenia, Ficticia.com), radio scripts (Frecuencia CEM and 105.7), comic books, scripts for shortfilms.

EXTRAS

2017 Founding member of the Mexican Asociacion of Literary Translators (AMETLI).

2005-2017 Coordinator of English and Computer clases. Centro de Educación Villa Montessori (Elementary School), Mexico City..

2007-2008 Spanish Teacher’s assistant. Marseille, France.

2005-2007 Public Relations. Teatro La Capilla. Mexico City.

Summer2000 English Teacher. Sulas. Zlín, Czech Republic.

1999-2000 English Teacher. The Anglo. Mexico City.